|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ARTIKEL 12:37** |  | |
|  |  | |
| WVV | De bestuursorganen van de te fuseren vennootschappen stellen bij authentieke of bij onderhandse akte een fusievoorstel op.  Het fusievoorstel vermeldt ten minste:  1° de rechtsvorm, de naam, het voorwerp en de zetel van de te ontbinden vennootschappen en van de nieuwe vennootschap;  2° de ruilverhouding van de aandelen en, in voorkomend geval, het bedrag van de opleg in geld;  3° de wijze waarop de aandelen in de nieuwe vennootschap worden uitgereikt;  4° de datum vanaf wanneer deze aandelen recht geven op winstdeelname, evenals elke bijzondere regeling betreffende dit recht;  5° de datum vanaf wanneer de handelingen van de te ontbinden vennootschappen boekhoudkundig worden geacht te zijn verricht voor rekening van de nieuwe vennootschap, en die niet eerder mag worden geplaatst dan op de eerste dag na de afsluiting van het boekjaar waarvoor de jaarrekening reeds werd goedgekeurd van de bij de verrichting betrokken vennootschappen;  6° de rechten die de nieuwe vennootschap toekent aan de vennoten of aandeelhouders van de te ontbinden vennootschappen die bijzondere rechten hebben, alsook aan de houders van andere effecten dan aandelen, of de jegens hen voorgestelde maatregelen;  7° de bezoldiging die wordt toegekend aan de commissarissen of de bedrijfsrevisoren of externe accountants voor de opstelling van het in artikel 12:39 bedoelde verslag;  8° ieder bijzonder voordeel toegekend aan de leden van de bestuursorganen van de te ontbinden vennootschappen.  Het fusievoorstel moet door elke bij de fusie betrokken vennootschap ter griffie van de ondernemingsrechtbank van haar zetel worden neergelegd en bekendgemaakt bij uittreksel of mededeling overeenkomstig respectievelijk de artikelen 2:8 en 2:14, 1° of 4°. In dit laatste geval bevat de mededeling een hyperlink naar de vennootschapswebsite. De neerlegging gebeurt uiterlijk zes weken vóór het besluit tot fusie vermeld in artikel 12:43. | Les organes d'administration des sociétés appelées à fusionner établissent par acte authentique ou par acte sous signature privée un projet de fusion.  Le projet de fusion mentionne au moins:  1° la forme légale, la dénomination, l'objet et le siège des sociétés appelées à être dissoutes ainsi que de la nouvelle société;  2° le rapport d'échange des actions ou parts et, le cas échéant, le montant de la soulte en espèces;  3° les modalités de remise des actions ou parts de la nouvelle société;  4° la date à partir de laquelle ces actions ou parts donnent le droit de participer aux bénéfices ainsi que toute modalité particulière relative à ce droit;  5° la date à partir de laquelle les opérations des sociétés appelées à être dissoutes sont considérées du point de vue comptable comme accomplies pour le compte de la nouvelle société, cette date ne pouvant remonter avant le premier jour qui suit la clôture de l’exercice social dont les comptes annuels des sociétés concernées par l'opération ont déjà été approuvés;  6° les droits attribués par la nouvelle société aux associés ou actionnaires des sociétés appelées à être dissoutes, qui ont des droits spéciaux, ainsi qu'aux titulaires de titres autres que les parts ou actions, ou les mesures proposées à leur égard;  7° les émoluments attribués aux commissaires ou aux réviseurs d'entreprises ou experts-comptables externes chargés de la rédaction du rapport prévu à l'article 12:39;  8° tout avantage particulier attribué aux membres des organes d'administration des sociétés appelées à être dissoutes.  Le projet de fusion doit être déposé par chaque société concernée par la fusion au greffe du tribunal de l'entreprise de son siège et publié par extrait ou mention conformément respectivement aux articles 2:8 et 2:14, 1° ou 4°. Dans ce dernier cas, la mention comporte un lien hypertexte vers le site internet de la société. Le dépôt a lieu six semaines au moins avant la décision de fusion mentionnée à l'article 12:43. |
| Wetsontwerp 3349 | In de Franse tekst van artikel 12:37, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, worden de woorden “sous seing privé” vervangen door de woorden “sous signature privée”. | Dans l’article 12:37, alinéa 1er, du même Code, les mots “sous seing privé” sont remplacés par les mots “sous signature privée”. |
| MvT 3349 | Geen opmerkingen. | Pas de remarques. |
| RvSt 3349 | Geen opmerkingen. | Pas de remarques. |
| Amendement nr. 41 bij 3349 | In Hoofdstuk 3, Afdeling 20, een artikel 60/7 invoegen, luidende:  “Art. 60/7. In de Franse tekst van artikel 12:37, eerste lid, van hetzelfde Wetboek worden de woorden “sous seing privé” vervangen door de woorden “sous signature privée”.”  VERANTWOORDING  Er wordt verwezen naar de verantwoording bij amendement nr. 34. | Dans le Chapitre 3, Section 20, insérer un ar- ticle 60/7, rédigé comme suit:  “Art. 60/7. Dans le texte français de l’article 12:37, alinéa 1er, du même Code, les mots “sous seing privé” sont remplacés par les mots “sous signature privée”.”  JUSTIFICATION Il est renvoyé à la justification de l’amendement n° 34. |
| WVV | De bestuursorganen van de te fuseren vennootschappen stellen bij authentieke of bij onderhandse akte een fusievoorstel op.  Het fusievoorstel vermeldt ten minste:  1° de rechtsvorm, de naam, het voorwerp en de zetel van de te ontbinden vennootschappen en van de nieuwe vennootschap;  2° de ruilverhouding van de aandelen en, in voorkomend geval, het bedrag van de opleg in geld;  3° de wijze waarop de aandelen in de nieuwe vennootschap worden uitgereikt;  4° de datum vanaf wanneer deze aandelen recht geven op winstdeelname, evenals elke bijzondere regeling betreffende dit recht;  5° de datum vanaf wanneer de handelingen van de te ontbinden vennootschappen boekhoudkundig worden geacht te zijn verricht voor rekening van de nieuwe vennootschap, en die niet eerder mag worden geplaatst [dan op de eerste dag na de afsluiting van het boekjaar waarvoor de jaarrekening reeds werd goedgekeurd van de bij de verrichting betrokken vennootschap](#_Amendement_444);  6° de rechten die de nieuwe vennootschap toekent aan de vennoten of aandeelhouders van de te ontbinden vennootschappen die bijzondere rechten hebben, alsook aan de houders van andere effecten dan aandelen, of de jegens hen voorgestelde maatregelen;  7° de bezoldiging die wordt toegekend aan de commissarissen of de bedrijfsrevisoren of externe accountants voor de opstelling van het in artikel 12:39 bedoelde verslag;  8° ieder bijzonder voordeel toegekend aan de leden van de bestuursorganen van de te ontbinden vennootschappen.  Het fusievoorstel moet door elke bij de fusie betrokken vennootschap ter griffie van de ondernemingsrechtbank van haar zetel worden neergelegd en bekendgemaakt bij uittreksel of mededeling overeenkomstig respectievelijk de artikelen 2:8 en 2:14, 1°, of 4°. In dit laatste geval bevat de mededeling een hyperlink naar de vennootschapswebsite. De neerlegging gebeurt uiterlijk zes weken vóór het besluit tot fusie vermeld in artikel 12:43. | Les organes d'administration des sociétés appelées à fusionner établissent par acte authentique ou par acte sous seing privé un projet de fusion.  Le projet de fusion mentionne au moins:  1° la forme légale, la dénomination, l'objet et le siège des sociétés appelées à être dissoutes ainsi que de la nouvelle société;  2° le rapport d'échange des actions ou parts et, le cas échéant, le montant de la soulte en espèces;  3° les modalités de remise des actions ou parts de la nouvelle société;  4° la date à partir de laquelle ces actions ou parts donnent le droit de participer aux bénéfices ainsi que toute modalité particulière relative à ce droit;  5° la date à partir de laquelle les opérations des sociétés appelées à être dissoutes sont considérées du point de vue comptable comme accomplies pour le compte de la nouvelle société, cette date ne pouvant remonter [avant le premier jour qui suit la clôture de l'exercice social dont les sociétés concernées par l'opération ont déjà été approuvés](#_Amendement_444_1);  6° les droits attribués par la nouvelle société aux associés ou actionnaires des sociétés appelées à être dissoutes, qui ont des droits spéciaux, ainsi qu'aux titulaires de titres autres que les parts ou actions, ou les mesures proposées à leur égard;  7° les émoluments attribués aux commissaires ou aux réviseurs d'entreprises ou experts-comptables externes chargés de la rédaction du rapport prévu à l'article 12:39;  8° tout avantage particulier attribué aux membres des organes d'administration des sociétés appelées à être dissoutes.  Le projet de fusion doit être déposé par chaque société concernée par la fusion au greffe du tribunal de l'entreprise de son siège et publié par extrait ou mention conformément respectivement aux articles 2:8 et 2:14, 1°, ou 4°. Dans ce dernier cas, la mention comporte un lien hypertexte vers le site internet de la société. Le dépôt a lieu six semaines au moins avant la décision de fusion mentionnée à l'article 12:43. |
| Ontwerp | Art. 12:37. De bestuursorganen van de te fuseren vennootschappen stellen bij authentieke of bij onderhandse akte een fusievoorstel op.    Het fusievoorstel vermeldt ten minste:  1° de rechtsvorm, de naam, het voorwerp en de zetel van de te ontbinden vennootschappen en van de nieuwe vennootschap;  2° de ruilverhouding van de aandelen en, in voorkomend geval, het bedrag van de opleg;  3° de wijze waarop de aandelen in de nieuwe vennootschap worden uitgereikt;  4° de datum vanaf wanneer deze aandelen recht geven op winstdeelname, evenals elke bijzondere regeling betreffende dit recht;  5° de datum vanaf wanneer de handelingen van de te ontbinden vennootschappen boekhoudkundig worden geacht te zijn verricht voor rekening van de nieuwe vennootschap, die niet eerder mag worden geplaatst dan op de eerste dag van het lopende boekjaar;  6° de rechten die de nieuwe vennootschap toekent aan de vennoten of aandeelhouders van de te ontbinden vennootschappen die bijzondere rechten hebben, alsook aan de houders van andere effecten dan aandelen, of de jegens hen voorgestelde maatregelen;  7° de bezoldiging die wordt toegekend aan de commissarissen of de bedrijfsrevisoren of externe accountants voor de opstelling van het in artikel 12:39 bedoelde verslag;  8° ieder bijzonder voordeel toegekend aan de leden van de bestuursorganen van de te ontbinden vennootschappen.    Het fusievoorstel moet door elke bij de fusie betrokken vennootschap ter griffie van de ondernemingsrechtbank van haar zetel worden neergelegd en bekendgemaakt bij uittreksel of mededeling overeenkomstig respectievelijk de artikelen 2:8 en 2:14, 1°, of 4°. In dit laatste geval bevat de mededeling een hyperlink naar de vennootschapswebsite. De neerlegging gebeurt uiterlijk zes weken vóór het besluit tot fusie vermeld in artikel 12:43. | Art. 12:37. Les organes d'administration des sociétés appelées à fusionner établissent par acte authentique ou par acte sous seing privé un projet de fusion.    Le projet de fusion mentionne au moins:  1° la forme, la dénomination, l'objet et le siège des sociétés appelées à être dissoutes ainsi que de la nouvelle société;  2° le rapport d'échange des actions ou parts et, le cas échéant, le montant de la soulte;  3° les modalités de remise des actions ou parts de la nouvelle société;  4° la date à partir de laquelle ces actions ou parts donnent le droit de participer aux bénéfices ainsi que toute modalité particulière relative à ce droit;  5° la date à partir de laquelle les opérations des sociétés appelées à être dissoutes sont considérées du point de vue comptable comme accomplies pour le compte de la nouvelle société, cette date ne pouvant remonter le premier jour de l'exercice social en cours;  6° les droits attribués par la nouvelle société aux associés ou actionnaires des sociétés appelées à être dissoutes, qui ont des droits spéciaux, ainsi qu'aux titulaires de titres autres que les parts ou actions, ou les mesures proposées à leur égard;  7° les émoluments attribués aux commissaires ou aux réviseurs d'entreprises ou experts-comptables externes chargés de la rédaction du rapport prévu à l'article 12:39;  8° tout avantage particulier attribué aux membres des organes d'administration des sociétés appelées à être dissoutes.    Le projet de fusion doit être déposé par chaque société concernée par la fusion au greffe du tribunal de l'entreprise de son siège et publié par extrait ou mention conformément respectivement aux articles 2:8 et 2:14, 1°, ou 4°. Dans ce dernier cas, la mention comporte un lien hypertexte vers le site internet de la société. Le dépôt a lieu six semaines au moins avant la décision de fusion mentionnée à l'article 12:43. |
| Voorontwerp | Art. 12:37. De bestuursorganen van de te fuseren vennootschappen stellen bij authentieke of bij onderhandse akte een fusievoorstel op.    In het fusievoorstel wordt ten minste vermeld:  1° de rechtsvorm, de naam, het voorwerp en de zetel van de te ontbinden vennootschappen en van de nieuwe vennootschappen;  2° de ruilverhouding van de aandelen en, in voorkomend geval, het bedrag van de opleg;  3° de wijze waarop de aandelen in de nieuwe vennootschap worden uitgereikt;  4° de datum vanaf wanneer deze aandelen recht geven op winstdeelname, evenals elke bijzondere regeling betreffende dit recht;  5° de datum vanaf wanneer de handelingen van de te ontbinden vennootschappen boekhoudkundig worden geacht te zijn verricht voor rekening van de nieuwe vennootschap;  6° de rechten die de nieuwe vennootschap toekent aan de vennoten of aandeelhouders van de te ontbinden vennootschappen die bijzondere rechten hebben, alsook aan de houders van andere effecten dan aandelen, of de jegens hen voorgestelde maatregelen;  7° de bezoldiging die wordt toegekend aan de commissarissen of de bedrijfsrevisoren voor de opstelling van het in artikel 12:39 bedoelde verslag;  8° ieder bijzonder voordeel toegekend aan de leden van de bestuursorganen van de te ontbinden vennootschappen.    Het fusievoorstel moet door elke bij de fusie betrokken vennootschap ter griffie van de ondernemingsrechtbank van haar zetel worden neergelegd en bekendgemaakt bij uittreksel of mededeling overeenkomstig respectievelijk de artikelen 2:7 en 2:13, 1°, of 4°. In dit laatste geval bevat de mededeling een hyperlink naar de vennootschapswebsite. De neerlegging gebeurt uiterlijk zes weken vóór het besluit tot fusie vermeld in artikel 12:43. | Art. 12:37. Les organes d'administration des sociétés appelées à fusionner établissent par acte authentique ou par acte sous seing privé un projet de fusion.    Le projet de fusion mentionne au moins:  1° la forme, la dénomination, l'objet et le siège des sociétés appelées à être dissoutes ainsi que de la nouvelle société;  2° le rapport d'échange des actions ou parts et, le cas échéant, le montant de la soulte;  3° les modalités de remise des actions ou parts de la nouvelle société;  4° la date à partir de laquelle ces actions ou parts donnent le droit de participer aux bénéfices ainsi que toute modalité relative à ce droit;  5° la date à partir de laquelle les opérations des sociétés appelées à être dissoutes sont considérées du point de vue comptable comme accomplies pour le compte de la nouvelle société;  6° les droits assurés par la nouvelle société aux associés ou actionnaires des sociétés appelées à être dissoutes, qui ont des droits spéciaux, ainsi qu'aux titulaires de titres autres que les actions, ou les mesures proposées à leur égard;  7° les émoluments attribués aux commissaires ou aux réviseurs d'entreprises chargés de la rédaction du rapport prévu à l'article 12:39 ;  8° tous avantages particuliers attribués aux membres des organes d'administration des sociétés appelées à être dissoutes.  Le projet de fusion doit être déposé par chaque société concernée par la fusion au greffe du tribunal des entreprises de son siège et publié par extrait ou mention conformément respectivement aux articles 2 :7 et 2 :13, 1°, ou 4°. Dans ce dernier cas, la mention comporte un lien hypertexte vers le site internet de la société. Le dépôt a lieu six semaines au moins avant la décision de fusion mentionnée à l'article 12:43. |
| MvT | Artikelen 12:36 – 12:49.  Deze bepalingen hernemen de artikelen 705-718 W.Venn., met volgende verduidelijkingen en wijzigingen.  In artikel 12:37, derde lid wordt verduidelijkt dat de termijn van zes weken aanvangt vanaf de neerlegging van het fusievoorstel. Overeenkomstig artikel 2:13 vindt de bekendmaking van het fusievoorstel plaats binnen tien dagen na de neerlegging ervan. | Articles 12:36 – 12:49.  Ces dispositions reprennent les articles 705 à 718 C. Soc., moyennant les précisions et modifications suivantes.  À l'article 12:37, alinéa 3, il est précisé que le délai de six semaines prend cours au dépôt du projet de fusion. Conformément à l'article 2 :13 la publication du projet de fusion doit avoir lieu dans les dix jours de son dépôt. |
| RvSt | Geen opmerkingen. | Pas de remarques. |
| RvSt 2 | In de Franse tekst van het tweede lid, 5°, moet het woord “avant” worden toegevoegd tussen het woord “remonter” en de woorden “le premier”. Voor alle duidelijkheid zou men kunnen schrijven: “le premier jour de son exercice social en cours”.  Die opmerkingen gelden ook voor de artikelen 12:24, tweede lid, 5°, 12:50, tweede lid, 2°, 12:59, tweede lid, 5°, 12:75, tweede lid, 5°, en 12:111, tweede lid, 6°. | Dans le texte français de l’alinéa 2, 5°, le mot « avant » doit être ajouté entre le mot « remonter » et les mots « le premier ». Pour plus de clarté, on pourrait écrire « le premier jour de son exercice social en cours ».  Ces observations valent aussi pour les articles 12:24, alinéa 2, 5°, 12:50, alinéa 2, 2°, 12:59, alinéa 2, 5°, 12:75, alinéa 2, 5°, et 12:111, alinéa 2, 6°. |
| Amendement 444 | In het voorgestelede artikel 12:37, tweede lid, 5° de woorden “dan op de eerste dag van het lopende boekjaar” vervangen door de woorden “dan op de eerste dag na de afsluiting van het boekjaar waarvoor de jaarrekening reeds werd goedgekeurd van de bij de verrichting betrokken vennootschappen.”  VERANTWOORDING  Zie de verantwoording van amendement nr. 443. | Dans l’article 12:37, alinéa 2, 5° proposé remplacer les mots “avant le premier jour de l’exercice social en cours” par les mots “avant le premier jour qui suit la clôture de l’exercice social dont les comptes annuels des sociétés concernées par l’opération ont déjà été approuvés”.  JUSTIFICATION  Voir la justification de l’amendement n° 443. |